

**Worte und Taten – Gender-Sprache in der
mehrsprachigen Schweiz**

**Des paroles aux actes : quid du langage
épicène dans la Suisse plurilingue ?**

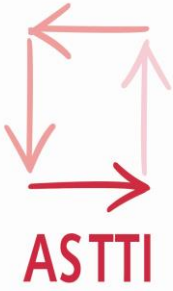
**Dalle parole ai fatti – La lingua di genere
nella Svizzera plurilingue**

**Words and Facts – Gender Language in
Multilingual Switzerland**

Abstracts

und

Kurzbiografien



Prof. Dr. Daniel Elmiger

Professor für deutsche Linguistik und Fremdsprachendidaktik,
Departement für Germanistik, Universität Genf

**Geschlechtergerechte Sprache in mehrsprachigen Kontexten:
kulturelle Einflüsse, Möglichkeiten und Beschränkungen bei
der Umsetzung**

Inhalt

In einem ersten Schritt geht es kurz um einige Unterschiede in den Strukturen der wichtigsten Schweizer Amtssprachen (Deutsch, Französisch und Italienisch), vor allem aber um Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der öffentlichen Debatte um geschlechtergerechte Sprache. In einem zweiten Schritt wird gezeigt, wie sich bestimmte Annahmen (oder Entscheidungen) für oder gegen eine bestimmte geschlechtsneutrale/inklusive Sprachpraxis auf die Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeit auswirken, bei der es weniger Spielraum für "kreative Lösungen" gibt als in anderen Kontexten. In der Schlussfolgerung plädiere ich für eher pragmatische als dogmatische Formen der Umsetzung, wobei die Erfahrungen der letzten 40 Jahre berücksichtigt werden sollten – und vielleicht etwas weniger die Extrempositionen der Debatten der letzten Jahre.

Kurzbiografie

Daniel Elmiger ist assoziierter Professor für deutsche Linguistik und Fremdsprachendidaktik an der Universität Genf, wo er am Departement für Germanistik sowie am IUFE (Hochschulinstitut für die Ausbildung von Lehrpersonen) arbeitet. Er hat an der Universität Neuenburg studiert und ist dort promoviert worden; in Neuenburg hat er auch mehrere Jahre am Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) gearbeitet.

Zu seinen Forschungsinteressen gehören: die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann, die (Schweizer) (Schul-)Sprachpolitik, Sprachenerwerb und -lernen, Fremdsprachendidaktik, individuelle, gesellschaftliche und schulische Zweisprachigkeit (Immersion) sowie Schriftlichkeit, Schreibsysteme und Rechtschreibung. Er ist im Kanton Luzern aufgewachsen und lebt seit seinem Studium an der Universität Neuenburg (Neuchâtel) in der Westschweiz.

Monica D'Andrea

Présidente de l'Association Romande des Correctrices
et Correcteurs d'Imprimerie ARCI

**Un débat sociétal au-delà des règles : l'écriture inclusive
tissée avec le langage épïcène. Le point de vue de la
correction.**

Résumé

Rédiger n'est pas écrire, écrire n'est pas retranscrire qui n'est pas parler. De l'oral à l'écrit, le chemin est long et soumis à des règles qui se construisent dans le temps. La société évolue et il s'agit de s'adapter à l'usage, sans pour autant enfreindre des règles durement et durablement élaborées.

Quelle est la place de l'écriture inclusive du point de vue des correcteurs d'imprimerie ? Comment traiter visuellement et dans une approche typographique également la question ? C'est ce que nous tenterons d'expliquer et dont il faut débattre pour comprendre quelle est la frontière avec le langage épïcène.

La dispute ne fait que commencer. Dire ou ne pas dire et, surtout, comment le dire le plus simplement possible. Nous aborderons également brièvement la question de la réforme orthographique qui entrera en vigueur en Suisse romande dans les écoles en 2023.

Un parcours entre acquisition et apprentissage, afin que le langage et la langue, l'écriture et l'orthographe ne se confondent pas et s'harmonisent plutôt.

Notes biographiques

Monica D'Andrea Je suis née à Lausanne, mes deux parents étaient des Italiens, j'ai passé ma vie à voyager entre l'Italie et la Suisse, puis l'Espagne, dont j'ai appris la langue lors de mes hautes études. Issue des universités de Lausanne, Neuchâtel, Fribourg et Genève dans le cadre d'un cursus en lettres, je suis au bénéfice d'une ancienne licence et d'un actuel master of arts en linguistique, espagnol et journalisme.

J'ai passé le diplôme fédéral de correctrice d'imprimerie en 2015 avec Viscom.

Ma carrière se veut éclectique et polyvalente, car je rédige des articles dans le domaine du *lifestyle*, du design, de l'architecture, de l'art et de la typographie et suis correctrice pour la presse depuis 2014. Un passage en imprimerie m'a formée à la correction classique et les mandats que je me vois attribuer viennent de partout, administration, rapports d'architecture, romans, brochures...

Ma fille de 7 ans apprend son vocabulaire sans moi, j'ai peur d'être trop exigeante envers elle. Elle fête ses 8 ans le 5 novembre 2021 !

Prof. Dr. Carsten Sinner

Professor für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie der Universität Leipzig

Nicht exklusive Sprache als Herausforderung beim Übersetzen und Dolmetschen

Inhalt

Das Referat zeigt auf, dass genderinklusive bzw. nicht exklusive Sprache trotz der eher ablehnenden Haltung normgebender Institutionen (wie Duden im Deutschen oder Real Academia Española im Spanischen) in vielen Sprachen in vielen Kontexten eine Realität ist, die nicht ignoriert werden kann. Somit stellt sich nämlich auch Personen, die grundsätzlich gegen jede Form der Einflussnahme auf die Sprache hinsichtlich der Ausdrucks von Geschlecht sind bzw. die Genderdiskussion per se ablehnen, die Frage, wie damit beim Dolmetschen und Übersetzen umzugehen ist. Anhand von Beispielen aus einigen Sprachen und Kontexten werden Probleme kommentiert, die sich in der Praxis stellen können. Ziel ist eher die Bereicherung der Debatte als ein Angebot von universellen Lösungen.

Kurzbiografie

Carsten Sinner studierte Sprachmittlung (Dolmetschen/Übersetzen) für Spanisch und Portugiesisch, Soziologie und Deutsch als Fremdsprache in Berlin und Barcelona und ist beeidigter Übersetzer und Dolmetscher für Spanisch, Portugiesisch und Katalanisch für Berliner Gerichte und Notare. Nach der Promotion zum Spanischen von Katalonien an der Universität Potsdam und der Habilitation zur Geschichte portugiesischer Fachsprachen an der Humboldt-Universität zu Berlin ist er seit 2008 Professor für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft an der Universität Leipzig. Er leitet dort die Forschungsstelle Judenspanisch, das Zentrum für Galicische Studien und die Lektorate für Baskisch und Katalanisch und ist Verantwortlicher der Marià-Villangómez-Gastprofessur für Katalanische Studien. Zu seinen Forschungsinteressen gehören Translatologie, Varietätenlinguistik, Soziolinguistik und die Geschichte von Linguistik und Translatologie.

Prof.ssa Vera Gheno

Docente / Ricercatrice di tipo presso l'Università di Firenze
Adjunct professor / Researcher at the University of Florence

**Oltre il binario: le nuove frontiere della discussione italiana
sul linguaggio inclusivo**

**Over the binary: the new frontiers of the Italian discussion on
inclusive language**

Abstract

In Italia si discute da circa trent'anni di questioni di genere in un'ottica tradizionalmente binaria, ossia di maschile e femminile. Negli ultimi anni, la questione di genere è diventata più complessa con la progressiva emersione pubblica dell'esistenza delle persone non binarie, fluide, genderqueer o agender, che non si riconoscono, linguisticamente, nel maschile e nel femminile. Soprattutto nell'ultimo anno, il dibattito è stato intenso, a tratti violento, mettendo in forse la necessità stessa di una ricerca linguistica in senso "inclusivo". Questo contributo mira a descrivere il dibattito, evidenziando i fattori a favore e quelli contro l'istanza del linguaggio inclusivo.

In Italy, gender issues have been discussed for about thirty years in the traditionally binary perspective of masculine and feminine. In recent years, the gender issue has become more complex with the progressive public emergence of the existence of non-binary, fluid, genderqueer or agender people, who do not recognize themselves, linguistically, in the masculine and the feminine. Especially in the last year, the debate has been intense, at times violent, questioning the very need for linguistic research in an "inclusive" sense. This contribution aims to describe the debate, highlighting the factors for and against the instance of inclusive language.

Biografia

Vera Gheno, sociolinguista, traduttrice dall'ungherese e divulgatrice, ha collaborato per vent'anni con l'Accademia della Crusca e per quattro anni con la casa editrice Zanichelli. Ha insegnato come docente a contratto all'Università di Firenze per 18 anni; da settembre 2021 è ricercatrice di tipo a presso la stessa istituzione. La sua prima monografia è del 2016. Nel 2021 pubblica *Trovare le parole. Abbecedario per una comunicazione consapevole* (con Federico Faloppa, Edizioni Gruppo Abele) e *Le ragioni del dubbio* (Einaudi).

Vera Gheno, sociolinguist, translator from Hungarian and popularizer, has collaborated for twenty years with the Accademia della Crusca and for four years with the Zanichelli publishing house. She has taught as an adjunct professor at the University of Florence for 18 years; since September 2021 she is a researcher at the same institution. Her first monograph was published in 2016. In 2021 she published *Trovare le parole. Abbecedario per una comunicazione consapevole* (with Federico Faloppa, Edizioni Gruppo Abele) and *Le ragioni del dubbio* (Einaudi).

Dr. Stefan Höfler

Leiter Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch, Bundeskanzlei Bern

Geschlechtergerechte Formulierungen in den deutschsprachigen Texten des Bundes

Inhalt

Das Sprachengesetz verpflichtet die Bundesbehörden, in ihren Texten auf geschlechtergerechte Formulierungen zu achten. Das Referat zeigt auf, wie dieses Gebot in den deutschsprachigen Texten des Bundes umgesetzt wird. In einem ersten Teil werden die historische Entwicklung des Leitfadens der Bundeskanzlei zur geschlechtergerechten Sprache und die darin enthaltenen Regeln und Empfehlungen für das Deutsche dargestellt. In einem zweiten Teil wird auf die Entstehungsgeschichte und den Inhalt der jüngst erlassenen Weisung der Bundeskanzlei zum Umgang mit dem Genderstern und ähnlichen Schreibweisen eingegangen. Das Referat schliesst mit einem Ausblick darauf, welche Herausforderungen sich in Zukunft noch stellen könnten.

Kurzbiografie

Stefan Höfler ist Sprachwissenschaftler und leitet seit Juli 2021 den deutschen Sprachdienst der Bundeskanzlei. Davor war er SNF-Professor am deutschen Seminar der Universität Zürich und Co-Leiter des Zentrums für Rechtsetzungslehre (ZfR). Seine Forschungsarbeiten befassen sich mit der Arbeit an der Verständlichkeit von Erlasstexten im Rahmen der Gesetzesredaktion.

Fabienne Bertagnollo

Responsable de la Section française des Services linguistiques centraux,
Chancellerie fédérale, Berne

Formulation neutre dans les textes en français de la Confédération

Résumé

La loi sur les langues enjoint aux autorités fédérales d'utiliser un langage adéquat, clair et compréhensible et tiennent compte de la formulation non sexiste. L'exposé montrera ce que cette règle implique pour la langue française dans le cadre institutionnel et les origines du guide. Il portera également sur les directives publiées à la suite des développements du débat sur le genre.

Notes biographiques

Fabienne Bertagnollo est au service de l'État depuis toujours, depuis 1995 au service linguistique central de langue française de la Chancellerie fédérale, depuis 2009 à la tête du service.

Pascal M. Gygax - PD, PhD, MSc, BSc

Responsable du groupe de psycholinguistique et de psychologie sociale
appliquée de l'Université de Fribourg

Langage inclusif : utile ou futile ?

Résumé

« Le médecin cantonal a demandé aux écoliers de s'armer de patience ». Cette phrase, aussi anodine qu'elle paraisse, pose un défi intéressant à notre cerveau, et ceci dans plusieurs langues. Le médecin est-il une femme ? Et si c'est le cas, devrions-nous dire « la médecine » ? Et les écoliers sont-ils constitués de filles et de garçons ? La langue française - comme d'autres langues - a subi plusieurs vagues de masculinisation, dont une importante au 17^{ème} siècle, des mots comme « autrice » étant littéralement gommés de la langue, et le masculin prenant une valeur dominante. Nous exposerons quelques travaux scientifiques qui montrent les effets de celle-ci au 21^{ème} siècle. Puis, nous nous pencherons sur d'autres pratiques langagières courantes qui nous contraignent également à percevoir le monde au travers d'un prisme masculin. Nous proposerons finalement quelques pistes de réflexion en lien avec le « langage inclusif » dans différentes langues.

Notes biographiques

Pascal M. Gygax dirige l'équipe de Psycholinguistique et Psychologie Sociale Appliquée de l'Université de Fribourg. Ses travaux portent principalement sur la manière dont notre cerveau traite la marque grammaticale masculine. Pascal Gygax intervient régulièrement dans les médias lorsqu'il est question de *langage inclusif*, langage épiciène, *féminisation du langage* ou de *sexisme linguistique*. Avec ses collègues Sandrine Zufferey et Ute Gabriel, il vient de terminer un livre grand public sur le sujet aux Éditions Le Robert, livre intitulé « Le cerveau pense-t-il au masculin ? ».